

DOCUMENT RESUME

ED 355 130

SO 022 404

AUTHOR Becker, Laurence; Henley, Joan
 TITLE Voici l'Afrique Francophone (Here Is French-Speaking Africa).
 INSTITUTION Stanford Univ., CA. Stanford Program on International and Cross Cultural Education.
 PUB DATE 86
 NOTE 56p.; For related documents, see SO 022 392 and SO 022 406.
 AVAILABLE FROM Stanford Program on International and Cross-Cultural Education (SPICE), Littlefield Center, Room 14, 300 Lasuen Street, Stanford, CA 94305-5013 (\$21.95).
 PUB TYPE Guides - Classroom Use - Teaching Guides (For Teacher) (052)
 LANGUAGE French

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
 DESCRIPTORS African Culture; *African Studies; Cross Cultural Studies; Cultural Context; Curriculum Development; Foreign Countries; Foreign Culture; *French; Geography Instruction; Instructional Materials; *International Education; Learning Activities; Learning Strategies; Secondary Education; *Second Language Instruction; Second Language Learning; Teaching Methods; Units of Study

IDENTIFIERS *Francophone Africa

ABSTRACT

This unit is designed to introduce intermediate French language students to an important region of the French-speaking world--Africa. The unit provides the French language teacher with lesson plans and materials that are intended to reinforce French language skills, teach about African culture, and infuse global education skills and concepts. The included eight lessons are: (1) "Voici l'Afrique Francophone"; (2) "Realites: Les Influences Francaises en Afrique"; (3) "Un Juge (Niamey, Niger)"; (4) "Un Eleve (Kayes, Mali)"; (5) "A la Maison (Bamako, Mali)"; (6) "En Route (Dakar, Senegal)"; (7) "A la Poste (Libreville, Gabon); and (8) "En Ecoutant la Musique (Brazzaville, Congo)." A bibliography is included. (DB)

 * Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
 * from the original document. *

ED355130

VOICI L'AFRIQUE FRANCOPHONE

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION
CENTER (ERIC)

This document has been reproduced as
received from the person or organization
originating it.

Minor changes have been made to improve
reproduction quality.

Points of view or opinions stated in this docu-
ment do not necessarily represent official
OERI position or policy.



THE AFRICA PROJECT
SPICE

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL
IN OTHER THAN PAPER COPY HAS BEEN
GRANTED BY

JANE A.
BOSTON

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

So 022 404

STANFORD PROGRAM ON INTERNATIONAL AND CROSS-CULTURAL EDUCATION SPICE

Littlefield Center, Room 14, 300 Lasuen Street
Stanford University
Stanford, California 94305-5013
☎ (415) 723-1114

Background

The Stanford Program on International and Cross-Cultural Education (SPICE) represents a long-term effort by Stanford University to improve international and cross-cultural education in elementary and secondary schools. The program traces its origins to 1973 with the initiation of the Bay Area China Education Project, an effort to upgrade teaching about the People's Republic of China. Subsequently, parallel projects on Japan, Africa, Latin America, International Security and Arms Control, Western Europe, Eastern Europe and the Soviet Union were established, and together with the China Project, became the nucleus of SPICE. SPICE also offers services in the fields of geography and foreign language.

In 1979, SPICE joined with two other international resource organizations—The World Affairs Council of Northern California and Global Educators—to form the Bay Area Global Education Program (BAGEP), an international studies resource consortium serving K-12 schools and districts in the San Francisco area. In 1986, Stanford University, in cooperation with the World Affairs Council and Global Educators, was selected to manage the California International Studies Project (CISP), a legislatively-based (AB 2543) statewide network of international resource centers for which BAGEP serves as a model. SPICE is the curriculum development and materials resource arm of CISP.

Sponsorship

SPICE is sponsored by the Institute for International Studies and the School of Education at Stanford University.

Sources of Support

SPICE receives support from federal sources, private foundations, and the Institute for International Studies.

Current Programs and Priorities

SPICE's current curricular priority is the development of lessons which enhance the study of world history, cultures and geography. In the area of staff development, SPICE's priority is to provide support for the programs of the CISP Resource Centers. SPICE also has ongoing staff development efforts through each of its individual projects, and is centrally involved in a summer institute on the Stanford campus in conjunction with BAGEP.

Within the range of its existing project, SPICE will provide consultation in the development of international studies programs for elementary and secondary education on a fee for service basis.

Major Emphases

SPICE emphasizes curriculum and staff development and offers a wide variety of teaching materials and staff development programs. SPICE has strong interests in the development of university-based international studies centers, and program evaluation.

Publication of Teaching Materials

SPICE offers over 60 titles which include curriculum units, resource guides, and research reports. Write to SPICE for a free catalogue.

VOICI L'AFRIQUE FRANCOPHONE

**Stanford Program
on
International and Cross-cultural Education**

**The Africa Project
Stanford University**

Developed by:

**Laurence Becker
Coordinator, The Africa Project**

and

**Joan Henley
French Teacher
Terra Nova High School
Pacifica, California**

**Copyright © Stanford University, 1986.
All rights reserved**

Permission is given for teachers to reproduce portions of this unit for classroom purposes only. In all other cases, for permission call or write: SPICE, 200 Lou Henry Hoover Building, Stanford University, Stanford, CA 94305-8012. (415) 723-1114.

ACKNOWLEDGEMENTS

Voici L'Afrique Francophone was developed by the Africa Project with a grant from the Rockefeller Foundation.

Authors:

Laurence Becker, Coordinator, The Africa Project/SPICE

Joan Henley, Classroom Teacher French/English, grades 9-12,
Foreign Language Department Chairperson
Terra Nova High School, Pacifica, California

Reviewing:

Soumaila Diakite, 1985 doctoral recipient at Stanford University
in Education, Institut Nationale Pedagogique, Bamako, Mali

Michele Shockey, Classroom Teacher French,
Gunn High School, Palo Alto, California

Nelée Langmuir, Professor of French, Stanford University

Consulting:

David L. Grossman, Director, Stanford Program on International and
Cross-cultural Education (SPICE)

Lia Turk Kheirloomoom, Coordinator, Western Regional Program,
The Japan Project/SPICE

Production Assistants:

Debbie Leck, Helen Hu, Dorothy Chappell, Paula Lum, Tami Gideon,
Lia Turk Kheirloomoom

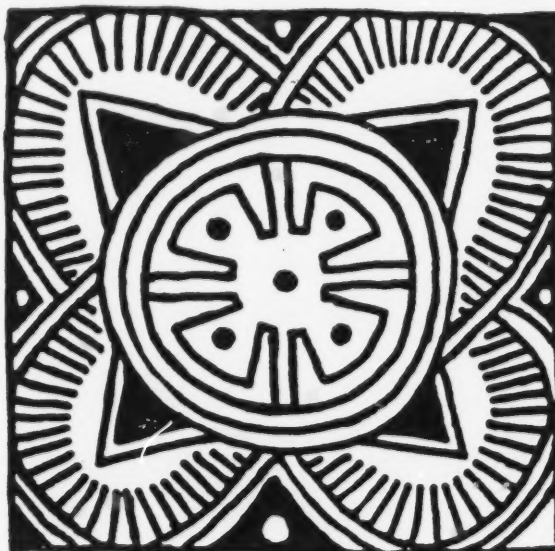
Photo Credits

Slides #2,5,8,10,11,16,17 Laurence Becker; #4,12 Roger Gocking, former Coordinator,
The Africa Project/SPICE; #1,3 Bill Scott; #14 Colleen Teasdale; #7 Barbara Ulmer;
#13 Paul Irwin

VOICI L'AFRIQUE FRANCOPHONE

Table des Matières

INTRODUCTION/RATIONALE (en Anglais)	1
Leçon 1 VOICI L'AFRIQUE FRANCOPHONE.....	2
Leçon 2 REALITES: LES INFLUENCES FRANÇAISES EN AFRIQUE.....	5
Photos du Mali, de la Côte d'Ivoire, du Zaïre, du Togo, du Burkina Faso, de la Guinée, du Rwanda et du Sénégal.	
Leçon 3 UN JUGE (Niamey, Niger)	19
Leçon 4 UN ELEVE (Kayes, Mali)	22
Leçon 5 A LA MAISON (Bamako, Mali)	26
Leçon 6 EN ROUTE (Dakar, Sénégal)	30
Leçon 7 A LA POSTE (Libreville, Gabon)	37
Leçon 8 EN ECOULTANT LA MUSIQUE(Brazzaville, Congo)	40
Bibliographie	46



INTRODUCTION / RATIONALE

In **Voici l'Afrique Francophone**, intermediate French language students will learn about an important region of the French-speaking world, Africa. **Voici l'Afrique Francophone** provides the French language teacher with lesson plans and materials which simultaneously reinforce French language skills, teach about African culture and infuse global education skills and concepts.

Not only will students practice grammar by listening and speaking French, but they will also become familiar with the countries of French-speaking Africa. To encourage use of French in the classroom, student handouts are all in French, but the lesson plans are in English and incorporate active learning strategies.

Following an introductory geography lesson, the origin and existence of the French language in parts of Africa is explored through slides, accompanied by a bilingual slide script. Students will also read cultural vignettes and an interview with a Congolese musician, get acquainted with Dakar, Sénégal by map, engage in a dialogue in French and Bambara, and simulate interaction in a post office.

Until the mid-1970s, American foreign language textbooks for French courses focused almost entirely on the language and culture of France. Present-day French language textbooks now appear with more detailed articles and well-developed visuals, including la Polynésie française, les Masque Africains, Dans un magasin algérien, and Aventures au Maroc. One textbook we reviewed has entire chapters devoted to la Côte d'Ivoire and la Tunisie. The bibliography at the end of this unit includes some of these textbooks. **Voici l'Afrique Francophone** focuses on Africa, south of the Sahara, emphasizing Mali, Sénégal, and la Côte d'Ivoire, because of the authors' background and availability of materials.

The French-speaking zone of Africa was born of France's relationship with Africa. It is a discontinuous zone that would not be considered together if the common trait of French language were removed. We do not intend to bring together as one the diverse societies of the African regions where French happens to be spoken. Rather, **Voici l'Afrique Francophone** aims to introduce some of this diversity into the French language classroom.

Leçon 1

VOICI L'AFRIQUE FRANCOPHONE

Objectives

- Students will locate French-speaking African countries on a map and spell them in French
- Students will practice using a map by responding to questions in French
- Students will develop small-group skills

Materials

Outline map of Africa with French-speaking African countries unnamed, list of countries, worksheet (questions).

Procedure

1. Distribute outline map and list of countries. Students complete map by matching the capital cities with the appropriate country. For example, the students locate a blank territory on the map with the capital Niamey. Then, the students find Niamey on the list of countries and note that Niamey is the capital of Niger. The students then label the map and proceed to complete the African map.
2. After completing the map, the teacher leads a question and answer session using the map. All dialogue is in French. We have provided eight questions for the teacher. The teacher may wish to ask more. We encourage the teacher to transfer the question-asking to the students. Student A then poses a question about the map to Student B, thus reinforcing the language skills associated with initiating and responding to questions.

The teacher should pronounce - check Le Petit Robert or Larousse if there is some question - the countries, capitals, and people so that students can hear the names.

Follow-up

The teacher may wish to have students write a letter in French to someone in one of the French-speaking countries. The students should introduce themselves and describe some of their daily activities, and then ask similar questions.

QUESTIONS

1. Quelle est la capitale de la Côte d'Ivoire?
Réponse: C'est Abidjan
2. Comment s'appellent les habitants de la Côte d'Ivoire?
Réponse: Ce sont les Ivoiriens et les Ivoiriennes.
3. Quels sont les deux pays au nord et au nord-est de la Côte d'Ivoire où le français est la langue officielle?
Réponse: Au nord se trouve le Mali et au nord-est est situé le Burkina Faso.
4. Quelle est la capitale de la République du Mali?
Réponse: C'est Bamako.
5. Combien y a-t-il de pays francophones limitrophes au Mali?
Identifiez ces pays.
Réponse: Il y en a sept. Ce sont l'Algérie, la Mauritanie, le Sénégal, la Guinée, la Côte d'Ivoire, le Burkina Faso et le Niger.
6. Comment s'appellent les habitants du Zaïre?
Réponse: Ce sont les Zaïrois et les Zaïroises.
7. Comment s'appellent les habitants du Sénégal?
Réponse: Ce sont les Sénégalais et les Sénégalaises.
8. Quels sont les pays francophones qui sont au bord de l'Océan Atlantique? Réponse:
 - le Maroc
 - la Mauritanie
 - le Sénégal
 - la Guinée
 - la Côte d'Ivoire
 - le Togo
 - le Bénin
 - le Cameroun
 - le Gabon
 - le Congo
 - le Zaïre

*** Professeur aux étudiants: «Maintenant recommencez la leçon. C'est à vous de présenter l'Afrique»
Etudiant: « Voici l'Afrique...» Utilisez une carte au mur et dites ce que vous avez appris.

AFRIQUE



From Africa Report, Sept-Oct 1984

Copyright © 1984 by the African-American Institute, Inc.

LES PAYS FRANCOPHONES EN AFRIQUE

<u>Pays</u>	<u>Capitale</u>	<u>Chef d'Etat</u>	<u>Indépendance</u>	<u>Les Habitants</u>
Algérie	Alger	Chadli Bendjedid	3 juillet 62	algérien, ienne
Benin	Porto Novo	Mathieu Kerekou	1 août 60	beninois, oise
Burkina Faso	Ouagadougou	Thomas Sankara	5 août 60	burkinabe
Burundi	Bujumbura	Jean-Baptiste Bagaza	1 juillet 62	burundais, ais
Cameroun	Yaounde	Paul Biya	1 octobre 61	camerounien, ienne
Congo	Brazzaville	Denis Sassou-Nguesso	15 août 60	congolais, aise
Côte d'Ivoire	Abidjan	Felix Houphouet-Boigny	7 août 60	ivoirien, ienne
Djibouti	Djibouti	Hassan Gouled Aptidon	27 juin 77	djiboutien, ienne
Gabon	Libreville	Omar Bongo	17 août 60	gabonais, aise
Guinée	Conakry	Lansana Conte	2 octobre 58	guinéen, enne
Iles Comores	Moroni	Ali Soilih	6 juillet 75	comorien, ienne
Iles Seychelles	Victoria	France Albert Rene	29 juin 77	seychellois, oise
Madagascar	Antananarivo	Didier Ratsiraka	26 juin 60	madagascarien, ienne
Mali	Bamako	Moussa Traore	22 septembre 60	malien, ienne
Maroc	Rabat	Hassan II	2 mars 68	marocain, aine
Maurice	Port Louis	Aneerood Jugnauth	12 mars 68	mauricien, ienne
Mauritanie	Nouakchott	Maaouya Sid'Ahmed Ould Taye	28 novembre 60	mauritanien, ienne
Niger	Niamey	Seyni Kountche	3 août 60	
République Centrafricaine	Bangui	Andre Kolingba	13 août 60	centrafricain, aine
Réunion	St.-Denis	Departement français d'outre mer		réunionais, aise
Rwanda	Kigali	Juvenal Habyarimana	1 juillet 62	
Sénégal	Dakar	Abdou Dioul	20 juin 60	sénégalais, aise
Tchad	N'Djamena	Hissène Habre	11 août 60	tchadien, ienne
Togo	Lomé	Gnassingbe Eyadema	27 avril 60	togolais, aise
Tunisie	Tunis	Habib Bourguiba	20 mars 56	tunisien, ienne
Zaïre	Kinshasa	Mobuto Sese Seko	30 juin 60	zaïrois, oise

Leçon 2

REALITES: LES INFLUENCES FRANÇAISES EN AFRIQUE

- Goal** To introduce visual images of West Africa while explaining that the French language exists in Africa as a product of French expansionism.
- Objectives**
- Students will outline the chief historic reasons for the spread of the French language to Africa
 - Students will use new vocabulary words to describe slides
- Materials** Slide packet and script, discussion questions, introduction for students
- Procedure**
1. Display any vocabulary words on the chalkboard and have students write them down. Vocabulary words are underlined in the slide script.
 2. Describe the slide show as an introduction through photographic images to the reasons why the French went to West Africa and continue to have interests there. Since the French language first spread in Africa as a result of these French interests, this lesson will help us understand why French is spoken in much of Africa.
 3. Have students read the student introduction.
 4. Present the slides while reading the script. We encourage having the students read the scripts and run the projector. Since this is an inquiry-based lesson, be sure to leave time for students to respond to questions.

NOTE: A slide script in both French and English has been included. You may find the English version more suitable for your class.

5. Have a discussion about French influences in Africa

Note: The slides have been arranged to show contemporary urban (#1,6) and rural (#4,5) contrasts brought about by the development of today's political and economic order, while showing that French is spoken in Africa (#2,3,7). The questions should be posed: why is French spoken in Africa? Slides #8-16 give some historical background while showing French influences besides language. Slides #17-19 show more recent French influences, and slide #20 shows Africa's concern for becoming politically and economically independent. An alternative slide arrangement would begin with slide #8 and follow a chronological historical development and then show contemporary rural and urban scenes.

REALITES: LES INFLUENCES FRANÇAISES EN AFRIQUE

INTRODUCTION

Dans notre étude «Voici l'Afrique Francophone» nous allons essayer de répondre à la question «pourquoi parle-t-on français en Afrique?». Pour expliquer «pourquoi» nous allons vous montrer des photos et vous raconter l'histoire de la présence française en Afrique. Les photos ont été prises dans huit pays où le français est la langue officielle. La plupart de ces photos viennent du Mali et de la Côte d'Ivoire.

Nous avons regroupé ces pays francophones d'Afrique dans le but de montrer le rôle que la France a joué dans ces pays depuis longtemps. Il n'existe en effet aucun lien géographique, ethnique ou culturel entre eux.



REALITES: LES INFLUENCES FRANÇAISES EN AFRIQUE

Diapositives

1. Dans les villes, nous pouvons voir l'influence française et l'influence africaine dans la culture, l'économie et la langue. Nous voyons les contrastes: les riches et les pauvres, la bureaucratie et la main-d'œuvre, les voitures et les charrettes, le bois de chauffage et le pétrole.

Les villes africaines grandissent rapidement avec les gens qui viennent de la campagne cherchant le travail, l'éducation, l'argent et l'image de Hollywood.

QUESTION: Sur cette photo d'Abidjan, Côte d'Ivoire, identifiez deux contrastes. (les voitures et la charrette, le bois de chauffage et le pétrole.)

2. Il y a beaucoup d'explications à ces contrastes. Une des explications commence avec l'histoire du système éducatif. Pendant la deuxième moitié du 19^{ème} siècle, les Français ont établi leurs premières écoles en Afrique. Les écoles appelées Ecoles des Otages (au Mali) ont été créées pour aider la conquête française de l'Afrique. Comme ces écoles coloniales, les écoles d'aujourd'hui enseignent à seulement un petit pourcentage de la jeunesse et même pour ces jeunes il n'y a pas assez de travail.

Très peu de personnes trouvent un travail stable en ville.

QUESTION: Discutez les devises sur cette affiche. Qu'est-ce qu'elles signifient? Est-ce que des écoles aux Etats-Unis ont des devises similaires? <<Un Peuple, Un But, Une Foi>> est la devise de la République du Mali. [E.C.I.C.A. = Ecole Centrale pour l'Industrie, le Commerce et l'Administration.] (Une devise encourage les étudiants à travailler avec discipline. L'autre enseigne aux étudiants le sens de la communauté.

3. Peu d'enfants ont la chance d'utiliser du matériel très sophistiqué. En outre, plus de 50% des enfants ne vont pas à l'école après l'âge de douze ans.

QUESTION: Est-ce que vous pensez que cette salle de classe est bien équipée? Qu'est-ce que vous voyez? (Il y a une télévision.)

4. La plupart des Zaïrois, Tchadiens, Rwandais et de tous les autres Africains vivent et travaillent dans la brousse.

QUESTION: Ecrivez ce paysage rwandais. (Il est vert. Il y a des collines, un lac et des arbres.)

5. Les femmes sont responsables de la plus grande partie de la production agricole. Dans beaucoup de villages, les femmes cultivent certains champs et les hommes en cultivent d'autres.

QUESTION: Que font ces femmes? (Elles travaillent dans leur village.)

6. Vous pouvez trouver des supermarchés dans les villes, mais la plupart des Africains achètent leur nourriture, leur vêtements et leurs articles de ménage dans les marchés en plein air. Les femmes vendent leurs produits dans un marché à Lomé, au Togo.

QUESTION: En général, les prix ne sont pas marqués dans les marchés. Imaginez comment marchander avec ces femmes. (Si vous voulez acheter quelque chose à un prix raisonnable, vous devez commencer par offrir un prix très bas.)

7. Nous avons dit que la plupart des Africains vivent au village. Cependant, beaucoup de ceux qui font des études ne veulent pas retourner cultiver les terres dans leurs villages. La langue qu'ils ont apprise à l'école, le français, n'est pas utilisée dans les villages. Là, les langues africaines, comme le Baule en Côte d'Ivoire, le Lingala au Zaïre, l'Ewe au Togo, le Wolof au Sénégal, ont résisté à la domination française.

QUESTION: Quelle est l'attitude recommandée aux maîtres et aux élèves sur cette affiche? <<Notre ennemi dans l'étude c'est la suffisance. S'instruire sans jamais s'estimer satisfait et enseigner sans jamais se lasser, telle doit être notre attitude.>> [On ne sait jamais assez, on ne doit jamais s'arrêter d'acquérir de nouvelles connaissances. Les maîtres doivent enseigner aux élèves. C'est leur responsabilité.]

8. Un peu d'histoire nous aidera à expliquer pourquoi les Français sont venus en Afrique et, par conséquent pourquoi aujourd'hui nous trouvons la langue française en Afrique.

A la fin du 15^{ème} siècle, les explorateurs européens ont fait des voyages en Amérique et en Afrique.

Les Portugais, les Espagnols, les Hollandais, les Anglais et les Français voulaient développer leur commerce. Quand les Européens ont commencé à cultiver à grande échelle et à établir des plantations en Amérique, ils se sont tournés vers l'Afrique pour trouver une main d'œuvre d'esclaves.

Sur cette photo, nous voyons à Dakar, au Sénégal, un bâtiment qui avait servi de <<Maison d'esclaves>>. C'était là qu'on mettait ceux qui allaient partir pour l'Amérique et être vendus comme esclaves.

QUESTION: Qu'est-ce que vous voyez? Qu'est-ce qu'il y a au-delà de la porte? (Il y a des murs et au-delà de la porte il y a la mer.)

9. Les Français ont dessiné des chefs africains comme ce <<Gentilhomme du Royaume d'Arora>> (en Guinée actuelle).

QUESTION: Qu'est-ce que vous voyez qui montre que l'artiste a mieux connu la culture française du 18^{ème} siècle que celle de la Guinée? (L'homme a l'air d'un gentilhomme français.)

10. Au milieu du 19^{ème} siècle, les Européens se battaient pour contrôler l'Afrique. Jusqu'à cette époque les Européens s'étaient installés sur la côte. Pendant les années 1850 les Français ont commencé à remonter le fleuve Sénégal. Là, à 800 km de la côte, les Français et les Malinkés se sont battus.

QUESTION: Qu'est-ce que c'est? Identifiez deux détails qui montrent l'influence française. (la croix, la langue, <<Monsieur le Commandant, Paul Holle, Décédé le 27 Mars 1862>>, le calendrier)

11. Les Français ont construit un fort au bord du fleuve Sénégal à Médine, au Mali. Cette plaque est un souvenir de leur ancienne présence.

QUESTION: Qu'est-ce qui y est inscrit?
(Coloniale Française à Paul Holle, Défenseur de Médine)

12. Les Français ont établi leur autorité entre 1870 et 1900 par la force. Ils ont appelé leur conquête une <<mission civilisatrice>>. Dans cette <<mission>>, la religion était importante. Voilà une église au Zaïre.

QUESTION: Quelle religion les Français apportaient-ils en Afrique?
(le Christianisme)

13. QUESTION: Est-ce que l'architecture de cette cathédrale au Burkina Faso montre plus l'influence française ou l'influence africaine? (Les tours sont comme en France.)

14. QUESTION: Comment décrivez-vous l'architecture de ce bâtiment? En quelle matière est-il construit? (Le bâtiment est fait de *banco* - briques faites de boue.)

C'est une mosquée au Mali. Quand les Français sont arrivés, amenant avec eux leur Christianisme, ils ont trouvé l'Islam et les religions africaines.

15. Le colonialisme français s'est terminé en 1960 dans la plupart des pays d'Afrique. Cependant, les intérêts économiques de la France en Afrique sont devenus plus importants depuis cette date.

Voilà Sékou Touré, le Président de la Guinée de 1958 à 1984. Il a rejeté le plan de Général de Gaulle selon lequel la Guinée aurait rejoint la zone monétaire de la Communauté Financière Africaine (CFA). La zone CFA est très proche du système monétaire français.

16. La structure de l'ancienne économie coloniale française sert encore aux pays indépendants d'aujourd'hui. Sur ce bâtiment, au-dessous de l'horloge on peut voir l'inscription <<Chemin de fer de Dakar au Niger>>.

QUESTION: Quel est ce bâtiment? Pourquoi est-ce que les Français ont voulu construire un chemin de fer de Dakar au fleuve Niger? (C'est une gare. Le chemin de fer est entre deux voies de transports - l'océan et le fleuve - qui lient l'intérieur du continent à l'océan.)

17. C'est Abidjan, la capitale de la Côte d'Ivoire.

QUESTION: Décrivez l'architecture. (Ce sont des gratte-ciel.)

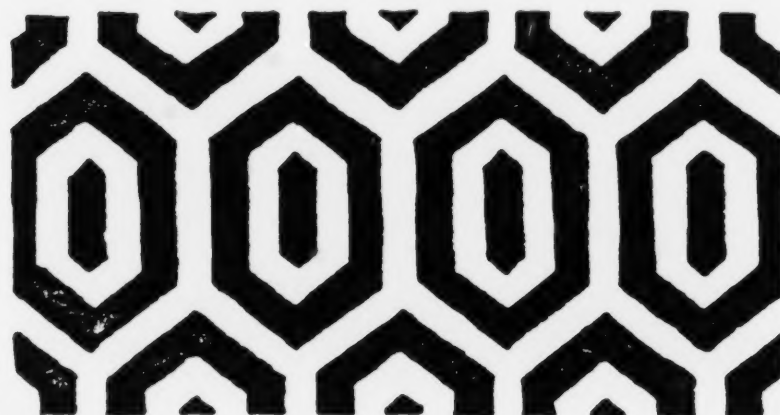
18. QUESTION: Que voyez vous sur cette photo aérienne d'Abidjan? Pensez-vous qu'il y ait une influence française sur cette photo? (Il y a un stade, des boulevards et un port. Les arbres le long des boulevards sont comme en France.)

19. Le tourisme français en Afrique est très populaire.

QUESTION: Sur le photo de cet hôtel, montrez quelle est l'influence togolaise et quelle est l'influence française. (L'architecture est togolaise et la piscine est française.)

20. Les pays africains continuent à résister à la domination étrangère dans leurs domaines économiques et politiques. L'exploitation des ressources africaines pendant l'époque coloniale a eu pour résultat la pauvreté et le sous-développement actuels. En 1963 les chefs d'états africains ont fondé l'Organisation de l'Unité Africaine (OUA) ayant pour but l'unification et la coopération entre les pays africains.

QUESTION: En regardant ces drapeaux devant une salle utilisée par l'OUA à Kinshasa au Zaïre, pensez-vous qu'il y ait beaucoup de pays qui participent à l'OUA? (Tous les pays africains y participent sauf l'Afrique du Sud.)



VOCABULAIRE

main d'œuvre - travail de l'ouvrier participant à la fabrication d'un produit

charrette - voiture à deux roues

bois de chauffage - bois pour la production de chaleur

l'image de Hollywood - symbole d'un style de vie

siècle - cent ans

otage - prisonnier

devise - paroles concises expriment une pensée, un sentiment

nourriture - alimentation, comestibles

marchander - essayer d'acheter à meilleur marché

servir - être utilisé comme

au-delà - outre, hors de

lier - joindre, assembler



Contrasts in French-speaking Africa

1. In the cities we see the meeting of French and African culture and language. We see contrasts: rich and poor, office work and street work, cars and carts, wood fuel and petroleum fuel. African cities are growing very fast as people come from the countryside seeking excitement, wealth, jobs, and education.

QUESTION: In this picture from Abidjan, identify two contrasts (the cars and the horse-drawn cart, the wood for fuel and the gasoline - in the cars)

2. There are many reasons for the contrasts one can see in African cities and villages. One explanation is that the school system, first set up in the 19th century to aid the French conquest*, trains only a few young people and even for those few there are not enough jobs. As a consequence only a few people obtain stable jobs in the cities.

QUESTION: What do the mottos on this sign mean? Do U.S. schools have similar mottos? (One encourages students to work with discipline. The other reinforces the commonality of all people in the nation.)

3. A few children learn with very sophisticated materials. Yet, 80% do not attend school past the age of 12.

QUESTION: Is this classroom well-equipped? What do you see? (a television)

4. Most Zairians, Rwandans, Chadians and other Africans live and work in farming communities.

QUESTION: Describe this countryside in Rwanda. (It's green. There are hills and a lake.)

5. Women are responsible for a great part of agricultural production. In many villages women cultivate certain crops while men cultivate others.

QUESTION: What are the women in this photograph doing? (They are working in their village.)

* Mali's first school was called the School of Hostages, Ecole des Otages.

6. While some cities have supermarkets, open-air markets supply most Africans with food, clothing, and household items. These women are selling their goods in Lome, Togo.

QUESTION: Since the prices are not fixed, how will you bargain for what you want? (start low)

7. Many students do not want to return to their rural homes when they leave school if they cannot lead the lives that demand high mobility, news and money. The very language they learn in most schools, French, is irrelevant to their lives in the countryside where African languages like Baule (Ivory Coast), Lingala (Zaire), Ewe (Togo), and Wolof (Senegal), have resisted inroads made by the French language.

QUESTION: What kind of jobs await these graduates who have studied biology, physics, chemistry, business, arts, and letters, etc.? Where will they find jobs?

8. Some historical background will help explain why the French came to Africa and consequently brought their language. In the 15th century, European explorers began to travel to America and Africa. First the Portuguese, then the Spanish, Dutch, British, French, and other Europeans sailed along the west coast of Africa. They were mostly interested in trade.

When European-run plantation agriculture began in America, the demand for labor grew. Through brutal force, European traders obtained the Africans, took them to Brazil, the Caribbean including Cuba, the United States and elsewhere, and sold them into slavery.

Here we see a building in Dakar, Senegal, once used to hold slaves before the trans-Atlantic passage.

QUESTION: What do you see? What is beyond the door? (There are walls all around. The sea is beyond the door.)

9. The French drew pictures of African leaders, such as this leader from Guinea in the early 1700's.

QUESTION: Are there any clues from the drawing that the artist was more familiar with 18th century French culture than West Africa? (He looks French) [Refer also to the The Japan Project/SPICE's Japan Meets the West for more on cultural perceptions.]

10. By the mid-19th century, European competition for control of Africa was becoming more intense. European interest began moving inland from the coast. 500 miles up the Senegal River the French made a stand in 1857. The Malinkes fought the French to defend the region. The French won this and many other battles because of their superior weapons.

QUESTION: What is this? What do you see that indicates French influence? (This is a grave. The cross, French language, and calendar date indicate French influence.)

11. The French built a fort on the Senegal River at Medine during their inland conquest. This plaque on the fort that still stands is a reminder of the French presence.

QUESTION: What does it say?
(To Paul Holle, the defender of Medine)

12. French colonial rule was established between 1870-1900. Not all French were interested in economic gains and military conquests. Many had a paternalistic "civilizing mission" in mind. Religion played a major role in spreading French belief. This is a church in Zaire.

QUESTION: What religion did the French help introduce to West Africa? (Christianity)

13. QUESTION: Does the architecture of this church in Burkina Faso look more French or more African? (The towers look French.)
14. QUESTION: How would you describe the architecture of this building? What does it appear to be made of? (This building is made of adobe.)

This is a mosque in Mali. When the French arrived with their Christianity, they found that Islam had been in Africa since the 7th century, while African religions provided the belief system for nearly all Africans.

15. French rule ended in 1960 for most African countries. France's economic interests, e.g. investment by French corporations, in Africa have grown since 1960. Some African leaders have courted French investment while others have seen it as an extension of French colonial rule.

Sekou Toure, leader of Guinea 1958-1984, made a defiant stand against post-colonial French economic power in Africa when he refused to have Guinea join the CFA monetary zone (see Lesson 7) which has close ties to the French monetary system.

16. The French colonial economy's infrastructure still serves today's independent countries. The sign on this building below the clock reads Chemin de fer de Dakar au Niger.

QUESTION: What is this building? (a railroad station)

QUESTION: Why do you think the French would build a railroad from Dakar to the Niger River? (to link an inland transportation route - the Niger - with the Atlantic Ocean)

17. QUESTION: This is Abidjan. Describe the architecture. (There are skyscrapers)
18. QUESTION: What do you see in this aerial view of Abidjan? (street planning, buildings, port, and stadium)

QUESTION: Do you think there are any French influences evident in this picture?

19. French tourism in Africa is very popular. In this photograph from Lome, Togo, what do you notice about tourism's cultural influence?

QUESTION: What do you see that is Togolese, and what do you see that is French? (The architecture resembles that of Togo. The pool is French.)

20. Africans continue to resist foreign political and economic domination of their countries. As a legacy of French colonialism, the economies of former French colonies are underdeveloped. They often depend upon a few exports to earn foreign income. The Organization of African Unity (OAU) works to unify Africa and to promote strong African economies. One of its conference halls is shown here in Kinshasa, Zaire.

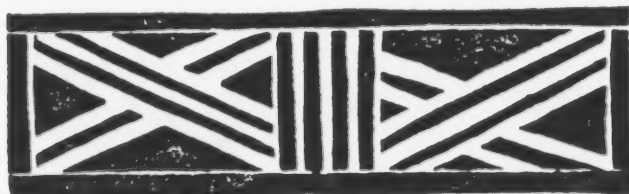
QUESTION: From a quick glance at the flags outside this conference hall, does it appear as if many countries participate in the OAU? (All African countries except South Africa are OAU members)

SLIDE SHOW

Slide	Subject	Theme	Country
1	Abidjan street	Education/economy	Ivory Coast
2	Bamako high school sign	Education	Mali
3	Classroom, television	Education	Ivory Coast
4	Kayonza lake, fields	Economy	Rwanda
5	Pounding millet	Economy	Mali
6	Lome market	Economy	Togo
7	Bamako students, sign	Education	Mali
8	Goree house of slaves	Economic history	Senegal
9	Nobleman of Arora	Economic history	Guinea
10	Paul Holle's grave	Economic history	Mali
11	Sign at Fort Medine	Economic history	Mali
12	Church interior	Religion	Zaire
13	Cathedral in Ouagadougou	Religion	Burkina Faso
14	Mosque in Djenne	Religion	Mali
15	Sekou Toure	Economy/resistance	Guinea
16	Bamako train station	Economy	Mali
17	Abidjan skyline	Economy	Ivory Coast
18	Abidjan stadium, city	Economy	Ivory Coast
19	Lome resort	Economy/tourism	Togo
20	OAU conference hall	Economy/resistance	Zaire

Questions: A discuter après les diapositives

1. Décrivez les influences françaises en Afrique:
 - la langue
 - l'architecture
 - l'économie
 - le système monétaire
 - la religion
 - le tourisme
2. Quand est-ce que les Français sont venus en Afrique?
3. Pourquoi est-ce que les Français sont venus en Afrique?
4. Est-ce que les Africains ont toujours aimé la présence française en Afrique?
5. Pourquoi parle-t-on français dans plusieurs pays africains?



Questions: For discussion after the slides

1. Describe the various French influences in Africa:
the language, architecture, economy,
monetary system, religion and tourism
2. When did the French arrive in Africa?
3. Why did the French go to Africa?
4. Have Africans always loved the French presence in Africa?
5. Why is French spoken in many African countries?

Leçon 3

UN JUGE

- Objectives**
- To describe some of the feelings a young professional woman in Niamey, Niger has about change and her grandmother
 - To identify similarities and differences between the scene described and a similar one in the U.S.
- Materials**
- << Une Scène à Niamey sur Niger >>
- Procedure**
1. On a map of Africa (if possible, a map of Niger), have students locate Niamey, Niger on the Niger River.
 2. Explain to students that they are going to read a short description of a young woman thinking about her grandmother. Display the underlined vocabulary words on the chalkboard.
 3. Distribute << Une Scène à Niamey sur Niger >>. Have students take turns reading paragraphs aloud.
 4. After reading, have students respond orally to the following instructions:
 - Trouvez Niamey sur une carte
 - Identifiez tous les personnages
 - Qu'est-ce que Fanta fait comme travail? Décrivez son travail.
 - Identifiez les similarités et les différences entre cette scène à Niamey et une scène comparable aux Etats-Unis:
 - les activités après un jour de travail
 - la nourriture
 - la profession de la grand-mère
 - le plan historique
 - Imaginez que vous êtes Fanta. Décrivez vos sentiments envers votre grand-mère.

UNE SCENE A NIAMEY SUR NIGER

Un soir nous trouvons Fanta Diallo chez elle au bord du fleuve Niger. Elle est avec sa cousine Sali qui est en train de la coiffer. Elles sont en plein air dans la cour de la maison. A l'ouest le ciel est orange, puis rouge parce que le soleil se couche. Le vent souffle dans les feuilles des grands arbres et la température devient très agréable.

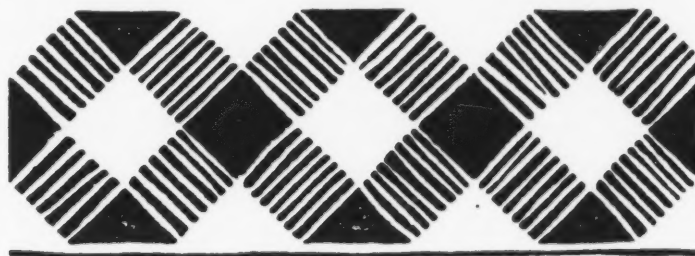
Fanta est à l'aise après un jour de travail en ville. C'est un jeune juge. Elle habite et travaille à Niamey, la capitale du Niger. Elle trouve son travail intéressant mais fatigant: <<Tout bouge dans les cours, mais lentement. Il y a toujours des manuscrits à lire. C'est le droit. C'est la bureaucratie>> Avec Sali, Fanta parle de tout ce qu'il y a en ville: leurs amies, le prix du mil et du riz au marché, le temps, etc. Ce vendredi Fanta va rendre visite à sa grand-mère dans son village qui est situé à 85 km au sud-est de Niamey. Sa grand-mère a 72 ans et elle est encore en bonne santé. Elle cultive un petit jardin: des tomates, des piments, des aubergines, du gombo - utilisé comme condiment pour faire des sauces. Le grand-père de Fanta est mort en Allemagne pendant la Deuxième Guerre Mondiale.

Fanta pense souvent à sa grand-mère, la mère de sa mère. Quand elle a fini ses études de droit est puis quand elle est devenue juge, elle est allée saluer sa grand-mère au village. Sa grand-mère lui a dit <<Ma fille, tu es jeune. Toi, tu comprends une vie que je ne vais jamais comprendre. Tu es jeune et intelligente. Dirige notre pays vers la justice et la paix. Quand le vent est sec, il est vieux. Quand il souffle avec la pluie, il est doux et jeune.>>

Ses paroles poursuivent toujours le juge. Fanta dit à Sali <<Tu sais, ma soeur, je veux agir comme notre grand-mère qui est sage et forte. Rendre justice en tant que juge, ce n'est pas tout dans ce monde.>>

Sali finit de peigner les cheveux de sa cousine. La nuit tombe. Les enfants mangent du couscous avec de la viande et de la sauce. Fanta se lève pour chercher un livre. Demain elle ira au village.

Attention: Les événements et les personnages dans <<Une Scène à Niamey sur Niger>> sont fictifs. Le conte est tiré d'une scène réelle, où, dans une cour, un juge est coiffé par sa cousine.



Vocabulaire

- coiffer - arranger les cheveux
- cour - espace découvert clos de murs
- se coucher - descendre
- souffler - produire un courant d'air
- feuille - partie d'un arbre de couleur verte
- aise - confortable, agréable
- bouger - faire un mouvement
- aubergine - un violet végétal
- parole - mot, phrase, expression
- agir - se comporter

Leçon 4

UN ELEVE

Objectives

- To describe some major concerns of an adolescent in Kayes, Mali
- To identify similarities and differences in the life of a young Kayesian and a young American
- To increase reading fluency in French

Materials

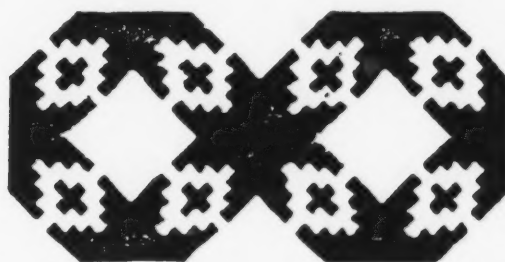
<< Lettres de Kayes >>, Questions

Procedure

1. On a map of Africa (if possible, a map of Mali), have students locate Kayes (rhymes with "my" and "pie"), Mali on the Senegal River near the Senegal-Mali border. Refer students to the slide of Kayes from Lesson 2.
2. Explain to students that they are going to read portions of the letters that were written by a thirteen year old (in 1982) boy from Kayes. They will read the letters as if they were entries in a diary.
3. After reading << Lettres de Kayes >> complete the worksheet and discuss the responses.

Follow-up

Have students write a letter back to Kayes, or a series of questions that they have after having read Boubacar's feelings.



LETTRES DE KAYES

Introduction

Le texte de << Lettres de Kayes >> est une série de huit lettres réelles écrites par Boubacar Diabate (nom fictif), un jeune malien (âgé de 12 ans en 1982) à un ami américain. Il habite dans la ville de Kayes d'environ 50.000 habitants. Les lettres vous donnent la possibilité de lire directement les pensées d'un étudiant, d'un fermier et d'un malien d'aujourd'hui. Boubacar utilise le français, qu'il a appris à l'école. Chez lui il parle Malinké.

Nous vous demandons de faire attention aux trois thèmes dont parle Boubacar:

- sa famille
 - ses études
 - l'agriculture
-

juillet 1982

J'ai fait la septième. L'année prochaine je dois faire la huitième.

octobre 1982

Rien de mal ici, sauf la grande chaleur qui nous frappe ici à Kayes.

Cette année les récoltes ne seront pas bonnes. Les pluies n'ont pas duré. Cette année n'est pas bonne pour moi, parce qu'ils m'ont renvoyé de l'école. Je cultive pour mon père parce que je ne peux pas cultiver pour l'école et ils m'ont renvoyé de l'école.

Maintenant la vie au Mali est difficile. Le Président a dit à la radio que pendant les vacances tous les élèves du Mali doivent cultiver pour le peuple. Pour nous, c'est difficile. Pour nous, il faut que je cultive pour mon père pendant les vacances.

Maintenant je reprends la classe de 7^{ème}. A l'école j'étudie l'anglais, la géographie, l'histoire, les mathématiques, la biologie et le français.

janvier 1983

J'envoie mes nouvelles pour recevoir les vôtres. Rien de mal ici sauf la chaleur.

avril 1983

Pendant la journée je vais à l'école. Le soir je vais dans le jardin de mon père. La saison des pluies, je cultive. La nuit j'apprends mes leçons.

novembre 1983

Ici au Mali la question de travail est difficile. La vie du Mali devient insupportable.

février 1984

Kayes est une ville qui est situé au bord du fleuve Sénégal. Les maisons sont en terre battue. Il n'y a pas beaucoup d'industries. Le courant électrique n'est pas bon. La ville est en train de se développer. Nous espérons que la construction du barrage à Manantali va aider la ville.

Pendant l'hivernage je cultive. J'ai deux champs: un champ de maïs et un champ d'arachides. Le soir je cultive le jardin de l'école ainsi que le jardin de ma mère. La nuit, j'étudie. Le jour où j'ai le repos est le samedi soir. Le samedi soir, la ville est animée.

A l'école j'aime surtout l'anglais. On étudie les maths, la physique, la biologie, le français, la chimie, la technologie, l'histoire, la géographie, ainsi que le jardinage.

Ici à Kayes j'ai mes petits frères et mes petites soeurs. Je suis avec mon père et ma mère. Sans oncle, il n'y a personne pour m'aider. Je pense à ma vie dans ce monde. Je suis le premier fils.

Cette année les récoltes ne sont pas bonnes. On n'a pas assez de pluie. C'était l'année passée qu'on a trouvé du mil et de l'arachide en quantité.

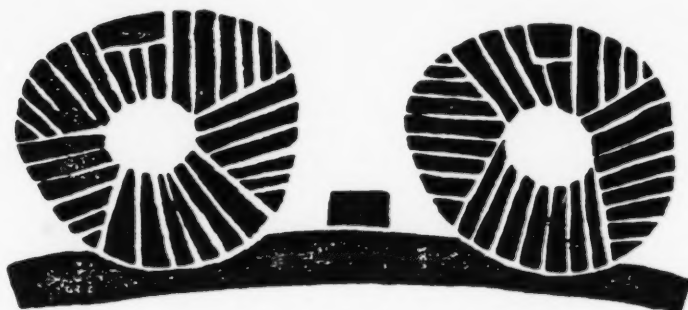
Ici pendant les vacances, je cultive et fais le petit commerce de Kayes à Kidira. Ça fait parti du Sénégal à 80 km de notre ville. Je fais tout ça pour aider mon père. Il est devenu un peu vieux.

mai 1984

Mes deux champs d'arachide et de maïs n'ont pas été récoltés à cause de pluie.

mars 1985

Cette année même les pluies ont donné abondamment. Mes récoltes sont faites. Vous avez cultivé? Cette année faisais le neuvième, mais on nous a fait abandonner les bancs et je ne peux pas dire la cause dans la lettre. Je suis découragé. Je me demande ce que je deviendrai.



<< LETTRES DE KAYES >>

QUESTIONS

1. Qui est l'écrivain?
2. Quand est-ce que Boubacar a écrit ces lettres?
3. Où habite-t-il?
4. Combien de fois parle-t-il **a)** du temps, et **b)** de l'école?
5. Quel âge a-t-il, à votre avis?
6. Identifiez les similarités entre sa vie à Kayes et votre vie aux Etats-Unis.
7. Identifiez les différences entre sa vie à Kayes et votre vie aux Etats-Unis.
8. Dessinez une carte qui montre la maison, les champs et l'école de Boubacar en février 1984. Identifiez ce qu'il fait à chaque endroit et à quelle heure.
9. Qu'est-ce que samedi soir signifie pour Boubacar? Pour vous?
10. Que feriez-vous si vous étiez Boubacar? Pourquoi?

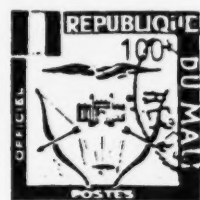
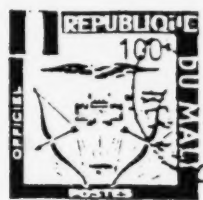
Leçon 5

A LA MAISON AU MALI: LE BAMBARA AVEC LE FRANÇAIS

- Objectives**
- To recognize that French is a foreign language in Africa
 - To learn greetings in Bambara
 - To identify some occasions for using French in French-speaking Africa

Materials Dialogue, questions

- Procedure**
1. Discuss with students the meaning of second language.
 2. Explain to the students that they will participate in a hypothetical dialogue in Mali using both Bambara (the most widely spoken language in Mali) and French (the language of government and secondary schools.)
 3. Distribute the dialogue and have students read parts. Encourage dramatizing the dialogue.
 4. De-brief using the discussion questions.



DIALOGUE *

- Kariba: I ni sògòma.
- Emile: M'ba. I ni sògòma.
- Kariba: I ka kènè?
- Emile: Tòoro tè.
- Kariba: Somogòw ka kènè?
- Emile: Tòoro t'u la.
- Kariba: I dun. I ka kènè?
- Emile: Tòoro te.
- Kariba: I Traore. Qu'est-ce que tu vas faire aujourd'hui?
- Emile: Moi. Je vais en ville chercher mon frère Musa.
- Kariba: Qu'est-ce qu'il fait?
- Emile: Il travaille à la poste.
- Kariba: Je sais que tu cherches du travail.
- Emile: Oui. Mon frère, je cherche du travail. Musa pense qu'il peut trouver quelque chose pour moi.
- Kariba: Je te souhaite bonne chance. Il n'y a pas beaucoup de places à la poste.
- Emile: Merci. Donne mes meilleurs sentiments à ta famille.
- Kariba: K'an b'u fo.
- Emile: U n'a mèn.

Attention: La prononciation des mots bambara suit les règles de l'alphabet international, par exemple le << e >> est comme le << e >> français.

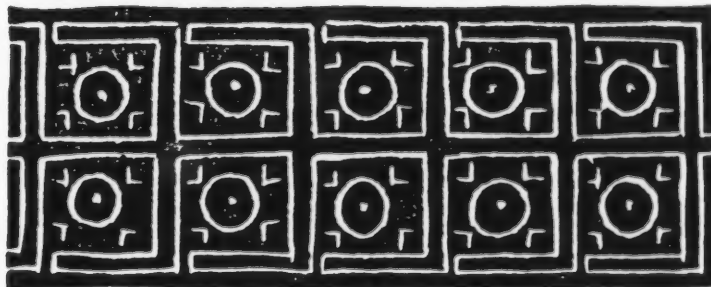
* Voir page suivante pour la traduction littérale.

TRADUCTION FRANÇAISE, TRADUCTION LITTÉRALE

- Kariba: I ni sògòma. (Bonjour)
Toi et le matin.
- Emile: M'ba. I ni sògòma. (Bonjour)
(Réponse d'un mâle à la salutation << I ni sògòma >>)
- Kariba: I ka kènè? (Comment vas-tu?)
Ta santé?
- Emile: Tòoro tè. (Je vais bien)
Pas mal.
- Kariba: Somogòw ka kènè? (Comment vont les membres de la
famille?)
La santé de ta famille?
- Emile: Tòoro t'u la. (Ils vont bien)
Ils ne sont pas mal.
- Kariba: I dun. I ka kènè? (Et toi. Comment vas-tu?)
Toi même. Ta santé?
- Emile: Tòoro te. (Je vais bien)
Pas mal.
- Kariba: I Traore.
Toi Traore (nom de famille) emphatique
- Kariba: K'an b'u fo.
Dis leur bonjour.
- Emile: U n'a mèn.
Ils t'écouteront.

QUESTIONS

1. Quelle langue est employée au commencement et à la fin de ce dialogue?
2. Quelle langue est employée pour expliquer les activités du jour?
3. Comment dit-on << Comment vas-tu? >> en Bambara?
4. Il y a plusieurs langues au Mali. Le Bambara n'en est qu'une. Il y a le Sénoufo, le Malinké, le Dogon, le Sonrai, le Bobo, le Tuareg. Identifiez un autre pays où il y a plusieurs langues. Est-ce qu'il y a des problèmes particuliers pour les pays qui sont multi-lingues?
5. La langue du gouvernement au Mali est le français, mais elle est rarement utilisée dans la famille. A votre avis, quelle langue Kariba et Emile parlent-ils chez eux?



Leçon 6

EN ROUTE

Objectives

- To read maps of different scales
- To identify some place names in Senegal
- To follow directions in French
- To learn French vocabulary related to reading a map

Materials

Carte A, Carte B, Carte C, Student Instructions

Procedure

1. Distribute the maps and instructions for each student group.
2. Have students work together to complete the worksheet. Use pencil.
3. If possible, display a wall map of Senegal.
4. When students have completed their work (in class or as homework), teacher and students review the work orally.
5. **OPTIONAL** - make a transparency of Carte C and project it on to the blackboard. Have students come to the board to label different streets with the correct name.



Le Sénégal

INSTRUCTIONS

1. En utilisant la nomenclature des villes, écrivez les noms de ces villes sur la **carte A**:

Dakar: la ville le plus à l'ouest

Saint-Louis: la ville le plus au nord sur la côte

Kidira: la ville le plus à l'est à la frontière

Ziguinchor: la ville le plus au sud

Diourbel: la ville à l'est de Dakar, au centre du pays

2. Vos amis sont arrivés à l'aéroport de Dakar-Yoff. Pendant leur séjour à Dakar, ils veulent voir Yoff, Cap Vert, Cap Manuel, l'île de Gorée, Fann, Ouakam et le port. En regardant la **carte B**:

- quels sont les trois endroits les plus proches de l'aéroport?
- pour aller à quel endroit doit-on prendre un bateau?
- quel est le point le plus à l'ouest (c'est à dire le plus à l'ouest du continent africain)?
- quel est l'endroit le plus loin de l'aéroport?

3. Regardez la **carte C**: Nous allons vous donner quelques édifices publics avec plusieurs routes principales sans vous donner leurs noms. Utilisez les instructions ci-dessous pour trouver le nom de ces routes. Ecrivez ces noms sur votre carte. Puis, répondez aux questions suivantes.

Instructions pour la Carte C

Trouvez le Palais de Justice.

La route qui va à l'Assemblée Nationale et au Musée de l'IFAN (Institut Fondamental d'Afrique Noire) s'appelle l'Avenue Pasteur.

Le carrefour en face de l'Assemblée Nationale et du Musée s'appelle la Place Charles Tascher. De la Place Charles Tascher à la Cathédrale vous pouvez aller à gauche (Avenue Jean XXIII) ou à l'avenue du Président Lamine Guèye à droite.

La cathédrale se trouve sur le boulevard de la République. La route entre la Cathédrale et le marché c'est la continuation de l'avenue de Président Lamine Guèye. Le marché est au carrefour de l'avenue Président Lamine Guèye et de l'avenue Jaureguiberry.

L'avenue Jean XXIII devient l'avenue Jean Jaurès après du boulevard de la République. Remarquez que la même route entre le Palais de Justice à l'avenue Jaureguiberry a trois noms.

La route entre la gare et la Grande Mosquée s'appelle l'avenue Faidherbe. La route de la gendarmerie à la Grande Mosquée s'appelle le boulevard du Général de Gaulle. La route qui commence à l'avenue du Président Lamine Guèye qui passe devant la mosquée et qui va vers l'océan s'appelle l'avenue El Hadji Malik Sy.

Vous savez que l'avenue Jaureguiberry va du marché à l'avenue Jean Jaurès. Après l'avenue Jean Jaurès, elle devient l'avenue Blaise Diagne. L'avenue Blaise Diagne traverse l'avenue El Hadji Malik Sy et devient la route Ouakam devant la cité universitaire.

Utilisez votre carte pour répondre aux questions suivantes:

- Faites une liste de tous les noms de rues, de bâtiments, etc. en trois catégories:

Sénégalais

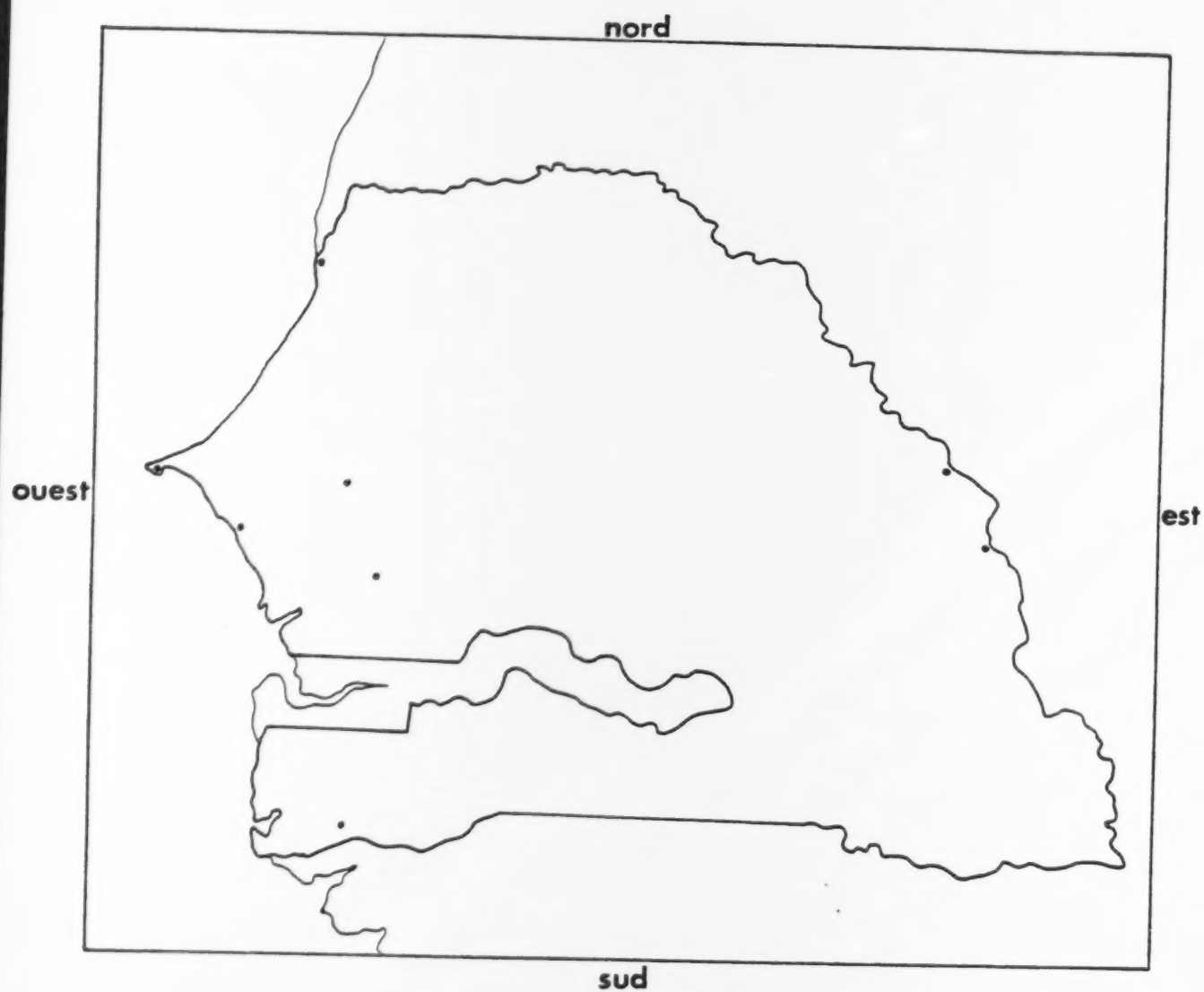
Français

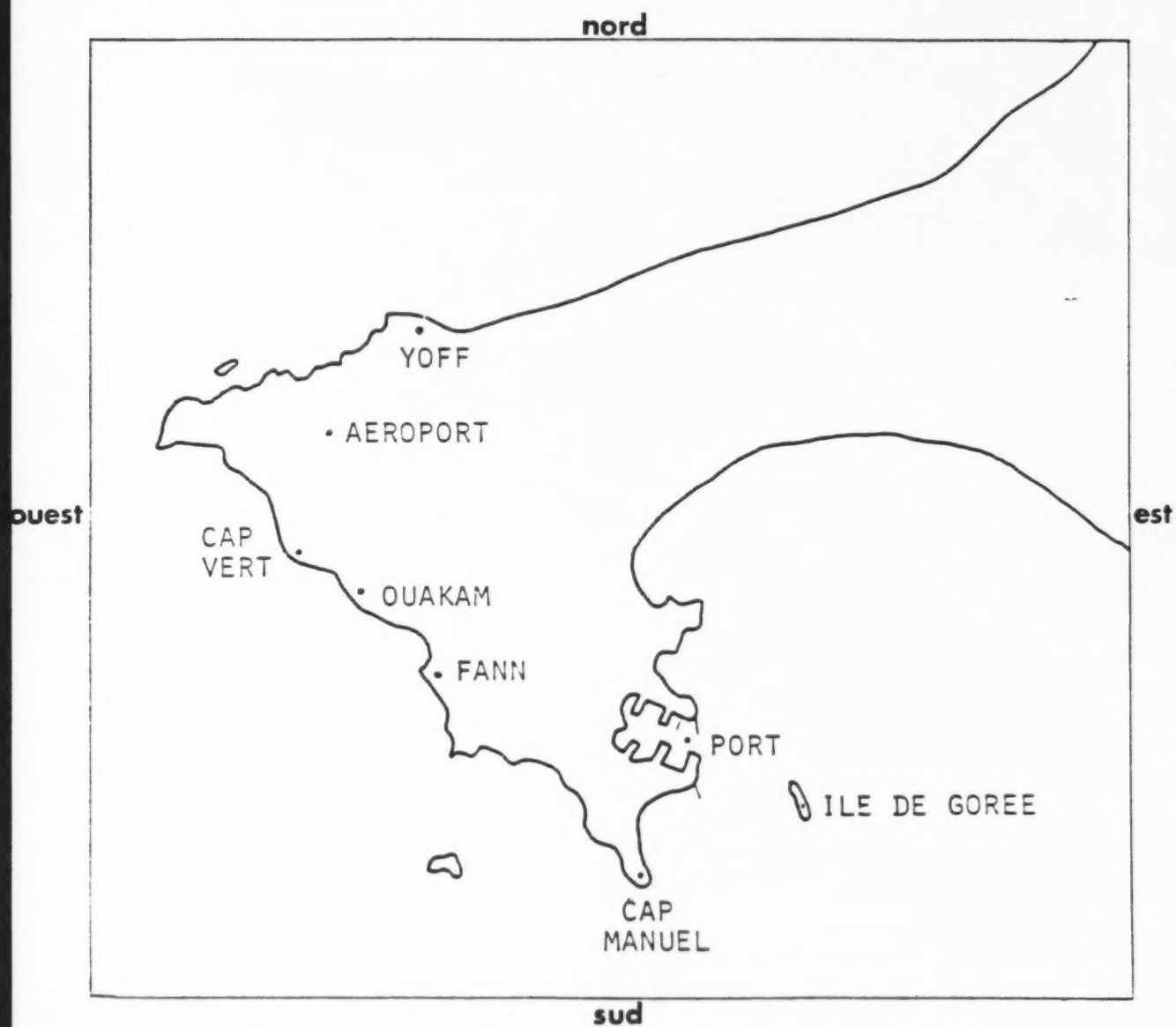
Inconnu

Lat Dior

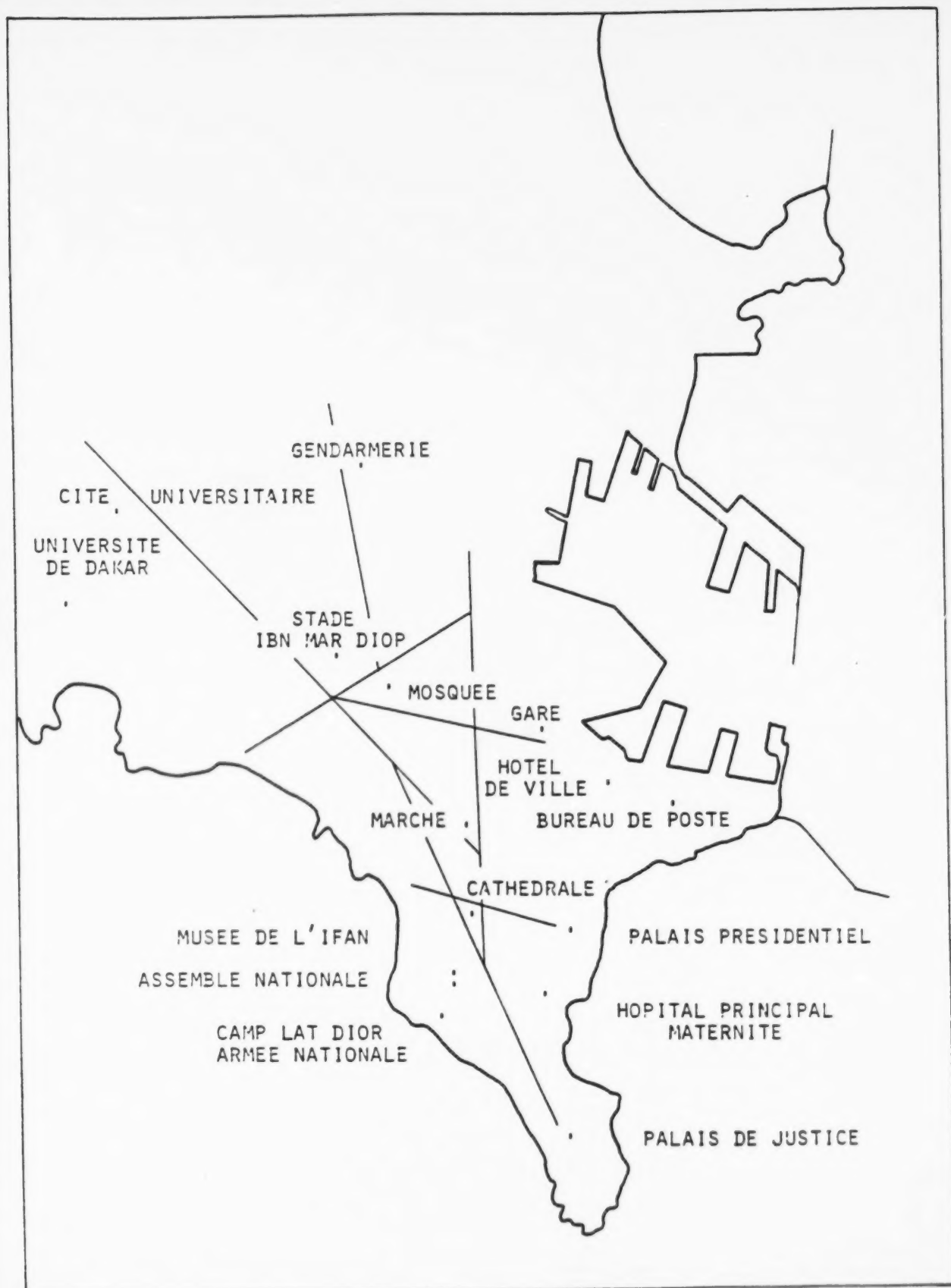
Jaureguiberry

- Y a-t-il des stades à Dakar? Comment s'appelle le stade sur votre carte?
 - Où se trouve la Cathédrale? Où se trouve la Grand Mosquée? Quelles conclusions pouvez-vous donc tirer sur la religion des habitants de Dakar?
(Réponse: Il y a des chrétiens et des musulmans à Dakar.)
 - Trouvez deux bâtiments officiels.
 - Vous êtes au marché. Vous désirez aller à l'Université de Dakar. Quelle route prenez-vous?
4. Choisissez un titre approprié (Carte Nationale, Carte Régionale, ou Carte de la Ville) pour chaque carte et écrivez-le sur cette carte.
 5. Sur la Carte A, délimitez (avec crayon) la surface représentée par la Carte B.
 6. Sur la Carte B, délimitez (avec crayon) la surface représentée par la Carte C.
 7. Vous habitez à Dakar. Choisissez la meilleure carte:
 - si vous allez rendre visite à votre amie à Saint-Louis.
 - si vous cherchez la quartier de la Grande Mosquée.
 - si votre ami arrive à l'aéroport et veut voir le Cap Vert.
 - si vous voulez voir des sacs de cacahuètes au port.
 - si vous ne savez pas où se trouve Kidira.
- Recherchez:
- a) Quel est le sens historique de la Place de l'Indépendance (qui se trouve près de l'Hôtel de Ville)?
 - b) D'où viennent les étudiants qui vont à l'Université de Dakar?
 - c) Quel est le système de gouvernement au Sénégal?





carte B



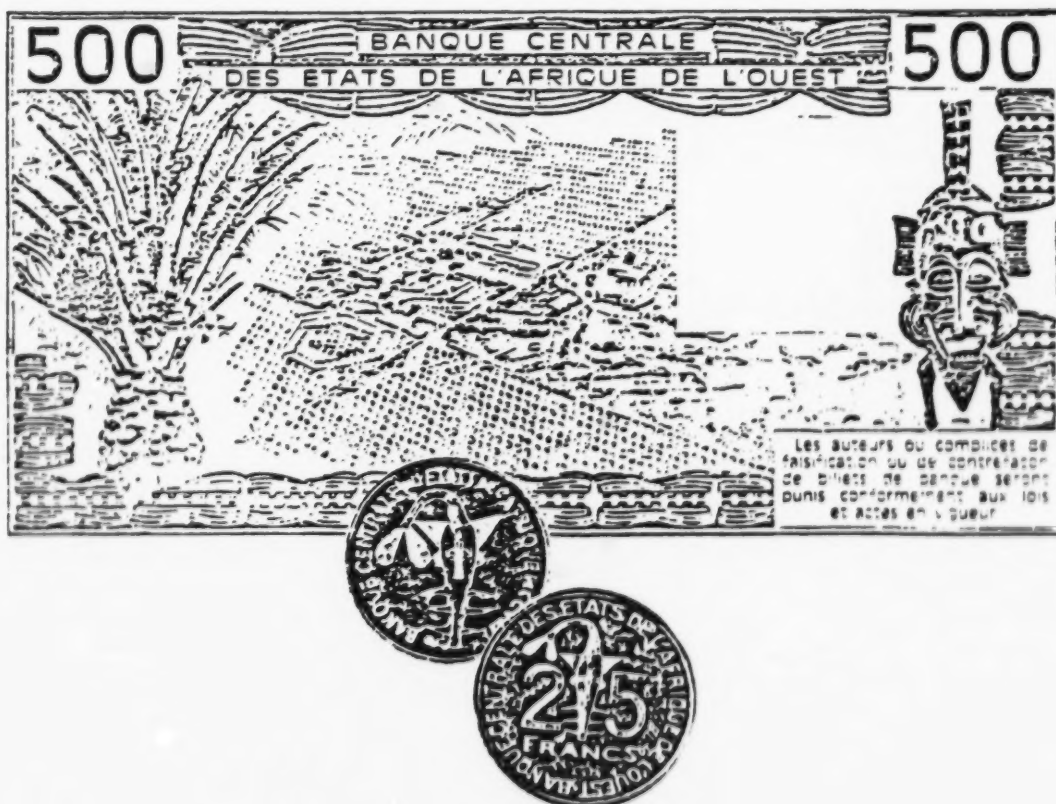
Leçon 7

A LA POSTE

- Objectives**
- To learn the French vocabulary necessary for postal transactions
 - To identify an African monetary system

Materials A la poste - Student Handout , CFA Handout

- Procedure**
1. Distribute "A la poste" to the students.
 2. Select students to play the roles of the postal clerk and someone buying stamps.
 3. Follow the instructions on the Student Handout.



A LA POSTE

Tous les étudiants:

- Trouvez Libreville, au Gabon sur une carte. Où est l'équateur par rapport à Libreville?
- Lisez le paragraphe sur le franc CFA avant de faire la dialogue.
- Imaginez un dialogue dans lequel il y a deux personnes:
 - 1) une qui veut envoyer quelque chose
 - 2) l'autre qui travaille à la poste.

Posez des questions et répondez à ces questions. Exemple:

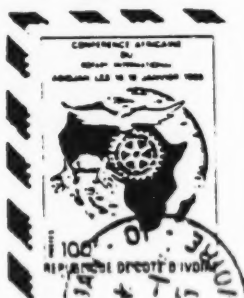
L'expéditeur/trice:

Je voudrais envoyer une carte postale par avion et un aérogramme aux Etats-Unis. Ça fait combien s'il vous plaît?

L'employé(e) des postes:

Ça fait 250 CFA pour une carte postale et 200 CFA pour un aérogramme.

Continuez...



Questions:

1. Quelle est la valeur des timbres de la République de Gabon et de la République de Côte d'Ivoire en francs CFA?
2. Combien chacun vaut-il en dollars?
3. Quel est le sujet de chacun?

Valeur en francs CFA

Valeur en dollars

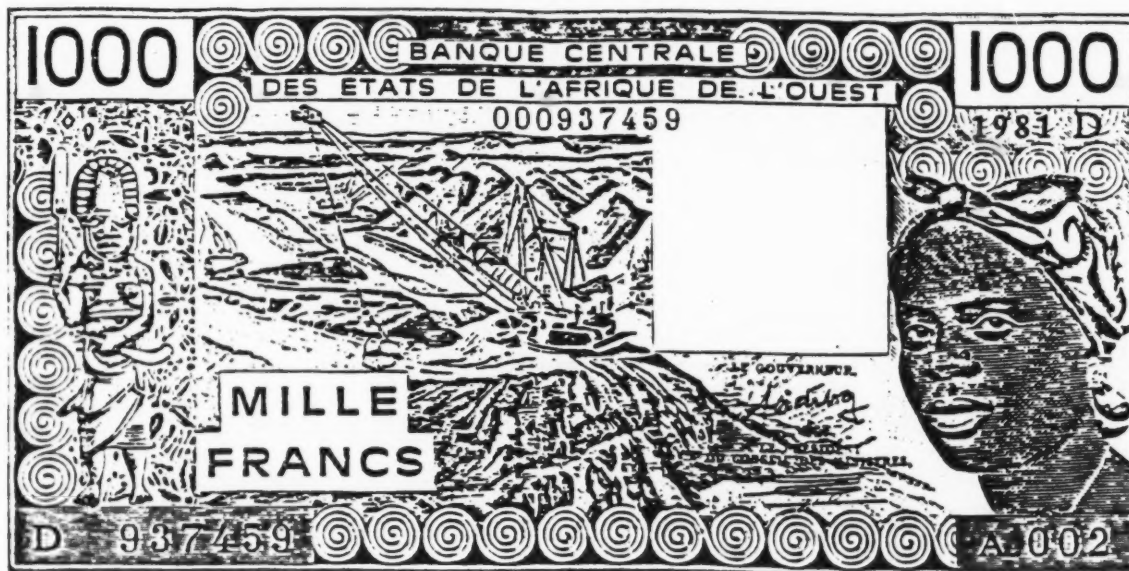
Sujet

Communauté Financière Africaine

Le franc CFA est l'unité monétaire actuelle de l'Archipel des Comores, du Benin, du Burkina Faso, du Cameroun, de la Côte d'Ivoire, de la République Centrafricaine, du Congo, du Gabon, de la Guinée équatoriale, du Mali, du Niger, du Sénégal, du Togo et du Tchad. On peut utiliser le franc CFA dans tous ces pays.

Le franc CFA est lié au franc français. La valeur est 0,02 franc français (en mai 1986, \$1.00 = 313,38 franc CFA).

L'unité monétaire des colonies françaises était le << franc des colonies françaises d'Afrique >> (FCFA). De cette unité monétaire est né le franc CFA actuel.



Leçon 8

EN ECOUTANT LA MUSIQUE

- Objectives**
- To recognize the Pan-African component of contemporary African music
 - To identify factors that promote the continuing vitality of African music
 - To increase French vocabulary
- Materials**
- Magazine article: "Lucky Zebila, gardien de la civilisation africaine", Vocabulaire, Questions
- Procedure**
1. Distribute "Lucky Zebila, gardien de la civilisation africaine."
 2. Review the vocabulary with students, then read the interview.
 3. Discuss the article using the questions provided.
 4. Have one student interview another about the article, as in the style of the article.



LUCKY ZEBILA, GARDIEN DE LA CIVILISATION AFRICAINE

<< Ecrivain de son corps, poète du geste >>, Lucky Zebila est un Congolais qui véhicule la philosophie de la civilisation congolaise en France.

Chorégraphe, maître de ballet, professeur de danse et de percussions africaines, Zebila se veut avant tout enfant du village d'où il tire son inspiration pour diriger l'arche qu'est la sienne à Paris.

Arrivé à Brazzaville il y a quelques jours, le voilà prêt à repartir pour la France. Au hasard des routes brazzavilloises, nous l'avons rencontré, accompagné de son assistante Martine Brown.

BINGO: Une question bien banale, comment êtes-vous arrivé en France?

L.Z.: Je dansais dans le ballet Diaboua de Brazzaville. Un voyage artistique nous emmène en France puis en Yougoslavie. De retour à Paris, je décide de me séparer de mon groupe. Je reste donc en France pour le plaisir de danser et d'enseigner la philosophie africaine en général et congolaise en particulier en me basant sur les scènes de la vie courante au village... Aujourd'hui je dirige un groupe où le ballet, la danse et les percussions forment un tout.

BINGO: Quelles sont les personnes qui sont membres de votre troupe?

L.Z.: Pour le moment il n'y a que des Afro-Américains, des gens qui, comme moi, comprennent la philosophie de la vie au village.

Une rencontre fortuite avec un Américain de l'OCDE m'a conduit au Centre culturel américain où j'enseigne la danse aux amoureux des arts africains. Ils sont nombreux ceux qui veulent apprendre la souplesse, la spontanéité, la beauté du geste venus d'Afrique. Au début, je dansais pour mon plaisir. Les années aidant, je suis devenu chorégraphe. Au contact de mes élèves j'ai appris beaucoup de choses et cela m'a permis d'améliorer ma méthode d'enseignement de la danse. Vous savez les cours de danse à Paris, ne sont pas dansés en plein air comme chez nous. A Paris, il nous faut louer des salles, avoir des cartes de membres, payer des assurances, etc. et pour cela les cours coûtent un peu cher.

BINGO: Dans le domaine écrit, avez-vous publié quelque chose qui enseigne la méthode Zebila?

L.Z.: J'ai publié un livre intitulé << La danse africaine ou l'intelligence du corps >> aux éditions Harmattan. C'est un livre à la portée de tous les artistes qui partagent le message de la danse. Ce livre explique la danse selon ma vision. On y trouve des illustrations des différents moments d'une danse, les pas à suivre... J'aimerais que les gens comprennent que ce livre est avant tout le porte-parole de la tradition de chez nous.

BINGO: Les éléments sonores font-ils partie de vos réalisations?

L.Z.: Outre le livre, il existe un disque en effet << Rythmes de base >>. Ce disque est une initiation à l'art de bien jouer le tam-tam pour apprendre à sentir le rythme, la danse. Ce disque s'adresse à ceux qui veulent s'initier à la danse. Il est accessible à tous. Comme dans le livre, je donne la priorité à la méthode. << Rythmes de base >> est utilisé dans les écoles pour des animations culturelles et artistiques, pour une éducation du rythme et de la danse d'Afrique.

BINGO: De quoi s'agit-il dans la plaquette << La vie au village >>?

L.Z.: C'est toujours ma philosophie qui domine. Les Européens perçoivent le mouvement mais ne comprennent pas toujours le message. Pour les aider à bien comprendre << La vie au village >> j'ai donc réalisé cette plaquette qui illustre et explique la richesse du geste africain. Elle ouvre aussi une porte à l'approfondissement dans la recherche de la vie au village. Le vécu est transposé, analysé. Les questions sans réponse y trouvent un écho favorable. Ce vécu est indissociable de notre civilisation africaine.

BINGO: Vos activités se sont donc multipliées?

L.Z.: Outre ces cours de danse, j'organise des Semaines africaines où tous ceux qui veulent apprendre se donnent rendezvous; il y a du rythme, de la danse, de la percussion. Je suis aussi invité par des professeurs de danse, des Académies de France.

Je sillonne aussi l'Europe pour apporter et partager mon expérience avec les autres.

BINGO: Avez-vous participé à des festivals de danse?

L.Z.: Oui, notamment à celui de African Roots en Suisse où mon groupe a remporté un énorme succès en 1981. Bien avant African Roots, j'ai participé au festival organisé par Aimé Césaire en Martinique. J'ai interprété un poème de George Desportes << Le Colibri >> qui met en scène des animaux. J'ai dansé avec ma sensibilité de Noir d'Afrique. Mon interprétation a dû marquer plus d'un cœur puisque Aimé Césaire qui rêve de voir de l'art africain partout dans le monde m'a demandé de monter des cours de danse africaine au Centre culturel martiniquais de Fort-de-France. Mon expérience martiniquaise a duré deux mois.

BINGO: Quand comptez-vous retrouver le pays après 17 ans d'absence?

L.Z.: La culture est très important pour moi. En France je véhicule la civilisation africaine. En revenant ici j'ai retrouvé Maître Diaboua et constaté qu'il disposait d'une immense richesse culturelle sans pour avoir hélas les fonds et les encouragements nécessaires. Maintenant on assiste a un boum culturel qu'il faut préserver. Les discussions avec l'UNEAC ont été enrichissantes. J'ai rencontré le directeur de la Culture, le président de l'UEC, des personnalités qui ne sont pas du milieu culturel: Ndalla Graille. J'ai participé à des émissions radio-diffusées et télévisées.

Je n'oublie pas non plus ma rencontre avec les autorités politiques qui m'ont reçu en tant que professeur de danse africaine en Europe. Elles me font confiance et m'encouragent à transmettre le message culturel de nos peuples.

BINGO: Quels sont vos projets immédiats?

L.Z.: Ils sont nombreux. Mais il y a une priorité: je voudrais écrire un livre pour enfant avec beaucoup d'illustrations, un livre qui sensibiliserait l'enfant aux arts africains. C'est pourquoi mon assistante Martine Brown voyage avec moi et s'occupe des photographies. Nous en avons d'excellentes. Martine Brown est membre de l'association Baobab créée en 1983 pour défendre les droits du ballet Zebila. Je dirais qu'elle est en stage d'études pour mieux connaître et transmettre la culture des autres peuples. Je crois que ce voyage va lui permettre de travailler plus rapidement après avoir vécu notre civilisation.

BINGO: La vie au village est un tout culturel qui fait éclater la richesse artistique du monde africain, mais vous n'avez pas mentionné les percussions?

L.Z.: Ah, les percussions! Je vis à la création d'une musique africaine qui peut passer la frontière. Il existe surtout une musique dansée en Afrique. Au Congo, c'est la rumba. Mais si l'on collectait tous les rythmes de nos tribus à partir de ses sons, une musique universelle même métissée pourrait naître. Quelle richesse! On donnerait quelque chose de grandiose à l'humanité.

BINGO: Comment réagissent certains intellectuels africains vis-à-vis de vos créations artistiques?

L.Z.: Les avis sont partagés. Je déteste les faux intellectuels qui refusent de partager leurs expériences avec les autres peuples. Pour une identité culturelle africaine, le mixage à mon avis est nécessaire. Les faux intellectuels rejettent leur propre culture au profit de l'occidentale.

Personnellement, je garde mes racines. Je reste enfant de mon pays et gardien de mes traditions.

From the magazine Bingo, June 1984,
pp.48-9; reprinted with the permission of the editor.

Vocabulaire

1. **le geste** - mouvement du corps, de la main, des bras
2. **véhiculer** - communiquer, transmettre
3. **tirer** - faire sortir
4. **diriger** - conduire, mener dans une certaine direction
5. **l'arche** - refuge
6. **emmener** - mener du lieu où l'on est dans un autre
7. **se baser** - (se) fonder, s'inspirer
8. **fortuite** - qui arrive par hasard, imprévu
9. **à la portée** - au niveau de
10. **partager** - avoir en commun
11. **les pas** - mouvements que fait l'homme avec ses pieds
12. **le porte-parole** - personne qui parle au nom d'autres personnes
13. **sonore** - qui renvoie bien le son
14. **la réalisation** - action d'effectuer, d'exécuter, l'exécution
15. **outré** - au-delà de
16. **sentir** - recevoir une impression par l'un des sens
17. **Il s'agit** - c'est une question de
18. **la plaquette** - petit livre de peu d'épaisseur
19. **réaliser** - effectuer, exécuter
20. **l'approfondissement** - d'étudier plus à fond, l'étude à fond
21. **le vécu** - l'expérience
22. **indissociable** - ce qui est une partie intégrale
23. **sillonner** - parcourir dans tous les sens
24. **remporter** - obtenir
25. **sensibilité** - émotions
26. **monter** - préparer
27. **les fonds** - l'argent
28. **le boum** - une explosion
29. **enrichissante** - ce qui rend riche, augmente, développe
30. **émissions** - programmes de radio ou de télévision
31. **éclater** - se manifester
32. **viser** - diriger ses efforts vers
33. **la frontière** - la limite
34. **le tribu** - groupement de familles sous l'autorité d'un même chef
35. **à partir de** - en commençant par
36. **métissée** - qui résulte d'un mélange de races
37. **réagir** - avoir des réactions
38. **vis-à-vis** - en face, devant
39. **les avis** - les opinions, les sentiments
40. **le mixage** - le mélange

QUESTIONS

1. Quels sont les métiers de Lucky Zebila?

Réponse: Il est chorégraphe, maître de ballet, professeur de danse et des percussions africaines.

2. Après un voyage artistique pourquoi est-ce que Monsieur Zebila est resté en France?

Réponse: Il est resté en France pour danser et enseigner la philosophie africaine, en général, et congolaise en particulier. Il a représenté dans la danse les scènes de la vie courante au village.

3. Quelle sorte de troupe a-t-il formé et quels en sont les membres?

Réponse: Il a formé une troupe de danse dans laquelle le ballet, la danse, et les percussions forment un tout. Pour le moment il n'y a que des Afro-Américains qui, comme Zebila, comprennent la philosophie de la vie au village.

4. Nommez les activités multiples de Zebila: (au moins six) Donnez quelques explications pour chacune d'elles.

Réponse:

- Il a formé une troupe de danse
- Il danse
- Il est devenu chorégraphe
- Il donne des cours de danse
- Il a publié un livre << La danse africaine ou l'intelligence du corps >> dans lequel il parle de la tradition africaine
- Il a fait un disque << Rythmes de base >> qui introduit l'art de jouer le tam-tam et qui fait sentir la danse africaine
- Il a organisé des semaines africaines où il explique le rythme, la danse et la percussion
- Il a donné des cours de danse africaine au Centre culturel martiniquais de Fort-de-France

5. Quels sont ses projets immédiats? De quelle importance sont-ils?

Réponse: Il voudrait écrire un livre pour enfants qui sensibiliserait les jeunes aux arts africains. Il voudrait garder les traditions africaines. Il voudrait aussi créer une musique africaine qui serait une collection de tous les rythmes des cultures africaines. Il y aurait une richesse de sons pour l'humanité.

BIBLIOGRAPHIE

ECRIVAINS: Ousmane Sembene, Sénégal
Camara Laye, Guinée
Leopold Senghor, Sénégal
Aimé Césaire, Martinique
Birago Diop, Sénégal
Cheickh Hamidou Kane, Sénégal
Dominique Noye, Cameroun

POETES: Madiya Clementine Nzuji, Zaïre
Tchicaya U Tam'si, Congo

MANUELS: Briere, Eloise, Judith Frommer, Barbara Woshinsky.
La France et la francophonie. New York: Random House, 1982.

French Modules: Dr. Beatrice Clark, Hampton University:

La Famille Sénégalaise, student module,
1-9 copies @ \$1.50, over 10 @ \$1.25; teacher guide, \$2.50

Un Conte Africain Le Taureau Bouki (adaptation of a tale
by Birago Diop), student module, 1-9 @ \$2.50,
over 10 @ \$2.25; teacher guide, \$2.50

American Council on the Teaching of Foreign Languages
(ACTFL), 579 Broadway, Hastings-on-Hudson, NY 10706

Galanti, Marie. En Mouvement. Lexington: D.C. Heath, 1984.
(Chapter 14: Le Sénégal, Chapter 15: La Côte d'Ivoire)

Le Monde des Jeunes, French 2. Harcourt Brace Jovanovich,
1980. (Chapter 34: En Côte d'Ivoire)

Nos Amis, French 1. Harcourt Brace Jovanovich, 1979. (Unit
17: La Martinique, Unit 20: En Tunisie)

Valette & Valette. French for Mastery, Salut les Amis.
Lexington: D.C. Heath, 1981.

Valette & Valette. French for Mastery, Tous Ensemble.
Lexington: D.C. Heath, 1982.

PAMPHLETS: DuBois, Victor. "City Lights: The Urbanization Process in Abidjan," American Universities Field Staff: Hanover, New Hampshire, 1970. (English)

_____. "Ahmadou's World: A Case Study of a Voltaic Immigrant to the Ivory Coast," American Universities Field Staff: Hanover, New Hampshire, 1970. (English)

Merryfield, Merry and Adama Timbo. Teaching about Francophone Africa. Bloomington: African Studies Program, Indiana University, 1983.

GENERALE: Hargreaves, John D. West Africa: The Former French States. Englewood Cliffs, N.J., Prentice-Hall, 1967.

MAGAZINES: Jeune Afrique
51, avenue des Ternes
B.P. 250, 75827 Paris Cedex 17 FRANCE

Afrique-Asie
13, rue d'Uzès
75002 Paris, FRANCE

BINGO
Société Africaine de Presse et d'Editions Fusionnées
(SAPEF)
11, rue de Teheran
75008 Paris, FRANCE